

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**

«Утверждаю»

Декан факультета иностранных языков

Саидова Л.В.



« 1 » 2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы устного перевода»

Направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

(английский язык)

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки - специалитет

ДУШАНБЕ

2025

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного Приказом министерства образования и науки РФ от 12.08.2020г. № 989.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению/специальности (при наличии);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от 26 августа 2025 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 августа 2025 г.

Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29 августа 2025 г.

И.о., зав. кафедрой доцент, к.ф.н.  Саъдизода Г.Ф.
(подпись)

Зам. председателя УМС факультета
иностраннх языков

преп. кафедры английской филологии  Тагаева С.У.
(подпись)

Разработчик:
доктор PhD, ст.преп.,

 Рахмонова Н.М.

Разработчик (ки) от организации:  Шонусайриев Х.М.
Менеджер школы профессионального
и непрерывного образования УЦА в г.Душанбе

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Рахмонова Н.М.	Ауд. 211	Основной корпус: Ауд.212	Понедельник 13:00-16:10	РТСУ, кафедра английской филологии, 214 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1.Цели изучения дисциплины: Дисциплина «Основы устного перевода» - одна из важнейших в цикле профилирующих дисциплин, целью которой является:

- сформировать у студентов знания, умения, навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность устного последовательного перевода.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

1.2. Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей устного последовательного переводчика;
- обучить воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе;
- обучить навыкам порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
- обучить навыкам правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода.

1.3.Требование к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ОПОП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
УК-4	-Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной	Знать: - особенности устной и письменной речи при осуществлении деловой	Дискуссия

	формах	коммуникации; - типы языковых норм, соблюдение которых позволяет логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить речь; - основные признаки и типы текстов, приемы трансформации и интерпретации текстов; - виды деловой документации; - общие правила оформления деловых бумаг; - особенности языкового оформления и редактирования деловых бумаг; - правила ведения деловой переписки; - виды и особенности речевой деятельности, необходимые для осуществления успешной деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах). Уметь: - понимать, обобщать, анализировать получаемую информацию в рамках деловой коммуникации; - применять на практике языковые нормы, позволяющие логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить устную и письменную речь; - составлять, трансформировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров; - соблюдать общепринятые правила речевого поведения, совершенствовать уровень собственной речевой культуры в деловой сфере; - составлять различные виды деловой документации; - оформлять деловые бумаги в соответствии с общими правилами их составления; - вести деловую переписку; - свободно использовать все виды речевой деятельности в целях осуществления успешной деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке	Творческое задание Презентация
--	---------------	---	--

		Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах). Владеть: - навыками речевой культуры; навыками применения на практике языковых норм, позволяющих логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить устную и письменную речь; - навыками применения на практике языковых норм, позволяющих логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить устную и письменную речь; - навыками составления, трансформации и интерпретации текстов различных стилей и жанров; - навыками составления различных видов деловой документации; - общими правилами оформления деловых бумаг; - навыками языкового оформления и редактирования деловых бумаг; - навыками ведения деловой переписки; - навыками использования всех видов речевой деятельности в целях осуществления успешной деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).	
ПК-1	-Способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности	Знать: общие понятия лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка (3.1); методы реферирования и аннотирования текстов официально-делового стиля (3.2). Уметь: анализировать единицы языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления) (У.1); определять коммуникативно-логическую структуру текстов официальноделового стиля и способы ее передачи для	Дискуссия Творческое задание Презентация

		осуществления реферативного перевода (У.2). Владеть: навыками сопоставительного анализа и самостоятельного типологического анализа языковых объектов (В.1); навыками, необходимыми для осуществления реферативного перевода с английского языка на русский текстов официально-делового стиля (В.2).	
ПК-2	- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать: особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе. Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения. Владеть: навыками надёжного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи.	Дискуссия Творческое задание Презентация
ПК-5	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм	Знать: правила построения текстов на рабочих языках и композиционно- речевые формы. Уметь: применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности. Владеть: навыками адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм.	Дискуссия Творческое задание Презентация

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «Основы устного перевода» относится к базовой части профессионального цикла (Б1.В12). Преподавание этой дисциплины базируется на знаниях теоретических проблем современного переводоведения. Для освоения дисциплины «Основы устного перевода» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Основы теории 1 иностранного языка», «Введение в спецфилологию», «Лексикология», «Теория перевода», «Практическая грамматика».

При освоении данной дисциплины необходимы умения и готовность обучающихся по дисциплинам, указанным в Таблице 2.2.

2.2.

Таблица 1.*

	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	Практическая грамматика I ин.яз.	1-2	Б1.В.03
2.	Лексикология I ин.яз.	5-6	Б1.В.07
3.	История 1 иностранного языка и введение в специальную филологию	2	Б1.О.17
4.	Практический курс первого иностранного языка	1-4	Б1. О.19
5.	Общая теория перевода	5	Б1.В.05

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Объем дисциплины (модуля) 5 семестра составляет 2 зачетные единицы, всего 86 часов, из которых: всего аудиторной нагрузки 72 часа, в том числе лекции – 16ч., практических занятий - 16 часов, КСР – 16 часов.

3.1. Структура и содержание теоретической части курса.

5 семестр (16 часов)

Тема 1. Становление устного последовательного перевода.

Тема 2. Определение устного перевода. Виды устного перевода: синхронный и последовательный.

Тема 3. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Психологическая модель последовательного перевода.

Тема 4. Оценка качества устного последовательного перевода. Понятие переводческой ошибки.

Тема 5. Принципы переводческой деятельности. Этикет переводчика.

Тема 6. Техника подготовки к устному последовательному переводу: психологическая и лингвистическая.

Тема 7. Техника переводческой записи. Приёмы переводческой записи.

Тема 8. Приёмы переводческой записи. Буквенная сокращенная запись. Индексация.

3.3 Структура и содержание практической части (16 часов, 5 семестр)

Занятие 1. Development of Mankind

Занятие 2. Clash of Civilizations.

Занятие 3. International relations.

Занятие 4. Globalization.

Занятие 5. Human rights.

Занятие 6. World Economy.

Занятие 7. Migration

Занятие 8. Science and Religion

Разделы дисциплины и виды занятий (в часах) на 5-ый семестр:

/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Литература
		Лек.	Практ.	Лаб	КСР	
5семестр						
1.	Становление устного последовательного перевода	2	2		2	O.1,2 Д.1,2,
2.	Определение устного перевода. Виды устного перевода: синхронный и последовательный.	2	2		2	O.1,2 Д.1,2,
3.	Последовательный перевод как вид деятельности. Психологическая модель последовательного перевода.	2	2		2	O.1,2 Д.1,2,
4.	Оценка качества устного последовательного перевода. Понятие переводческой ошибки.	2	2		2	O.1,2 Д.1,2,
5.	Принципы переводческой деятельности. Этикет переводчика.	2	2		2	O.1,2 Д.1,2,
6.	Техника подготовки к устному последовательному переводу:	2	2		2	O.1,2

	лингвистическая и психологическая.					Д.1,2,
7.	Техника переводческой записи. Приемы переводческой записи.	2				О.1,2 Д.1,2,
8.	Приемы переводческой записи: буквенная сокращенная запись. Индексация.	2				О.1,2 Д.1,2,
	Итого:	16	16		16	48ч.

3.5 Структура и содержание КСР

Занятие 1. International Relationship. Diplomacy.

Занятие 2. Environmental Problems.

Занятие 3. Modern Industry

Занятие 4. An interview with the specialist on interstate economic relations

Занятие 5. Radio address of the President to the nation

Занятие 6. Welcoming remarks by the Chairpersons of the UNESCO Executive Board.

Занятие 7. Language Policy

Занятие 8. Public Relations

Критерии начисления баллов

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	КСР Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	12,5
3	1	1	1	-	-	12,5
4	1	1	1	-	-	12,5
5	1	1	1	-	-	12,5
6	1	1	1	-	-	12,5
7	1	1	1	-	-	12,5
8	1	1	1	-	-	12,5